

- IV — Dime, dime si es morena 25
o si es blanca su figura.
¡O qué fuerte gestadura
deve ser quien tanto pena!
— ¡Ay triste, que me condena!
— ¿A qué, di? 30
— A muerte, porque la vi. —

Ms.

Ev¹(R).

ED. ANT.

A). — *Upsala*, n.º 34 (refrán y la primera estrofa).

B). — MONTEMAYOR, *Obras* (1554)^(R) y *Cancionero* (1562), f. 46^(R).

C). — Pl. s. 37^(R) (reproducción de la poesía de MONTEMAYOR, citada).

BIBL.

Ms. — HARDUNG, C. *Evora*, 28 (n.º 9). MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Zum. C. d'Ev.*, 566.

A). — C. de U. (*Méjico*), 55 (n.º 34). MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Nótlulas*, 351 s. QUEROI, R., *Poesía C. de U.*, 143 s.

B). — GONZÁLEZ PALENCIA, *Montemayor. Canc.*, 27.

C). — FOULCHÉ-D., *Prague*, 456 (n.º 69).

BARBIERI, *CMP*, n.º 348.

VARIANTES.

1. Ev¹: *Di, Pelão, q. desmaio*. — 4. *Upsala: A P. s. l. v.* — 7. *Upsala: q. en ella tú te perdieras*. — 10. *Upsala: Más linda que nunca vi*.

Composición dialogada de carácter pastoril, anónima, posiblemente representable a manera de las églogas de Encina, con las cuales tiene vinculación estilística y temática.

Tuvo bastante difusión. *Upsala* recogió el refrán y la primera estrofa. Uno y otra inspiraron una versión grotesca en portugués, contenida en el *Auto dos cantarinhos*, de ANTONIO PRESTES, que, según MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Nótlulas*, 353 s., reza así:

- *Ah Pelayo! Qué desmaio!*
— *De qué, di?*
— *D'un saio que ha de ir de aquí!*

— *Ah Pelayo, si lo viesses!*
Tanta é sua desventura,
que nem saio nem costura
volverá, por mais que desses!
Leva feito uns aliceses.
— *De qué, di?*
— *De uns restos que eu ja vi!*

El refrán de la versión primitiva pasó al manuscrito Ev¹, donde se consignó, además, una imitación del mismo:

- *Oy hidalgo, qué desmaio!*
— *De qué, di?*
— *D'una dama que vi.* —

Jorge de Montemayor recogió el estribillo tal como lo ofrece el *CMP*, y sobre él, y bajo el recuerdo de la pieza bucólica originaria, compuso una poesía en tres coplas. La composición del poeta portugués se difundió bastante, por cuanto el pl. s. 37 la reprodujo, y un centón manuscrito de la segunda mitad del siglo XVI, que perteneció a Gallardo, la copió también. Barbieri transcribió en sus notas la versión del manuscrito últimamente citado; por la copia de Barbieri se ve claramente que dicha versión no deriva del cancionero de Montemayor ni del pl. s. aludido, pues las variantes son de alguna importancia.

Es pieza añadida.

5. *Tanta es: se precisa hiato.*

15. Barbieri propuso *Si algo m. q. o.*, por entender que falta una sílaba al verso

28. *pena: Barbieri, apena.*

90

(Fols. 58v.-59)

n⁸a⁸n⁸a⁸...

Quéxome de ti, ventura,
pues me dexas lastimado.
Para sienpre beviré
sospirando con cuidado.
Si tú, ventura, quisieras, 5
no quedara yo penado.
Mira cuán triste me dexas,
que la muerte é deseado.

BIBL.

BARBIERI, *CMP*, n.º 72.

Romance culto, seguramente de octosílabos pares consonantes, sobre el tema lírico de las quejas contra fortuna. Registrado entre los romances, en la *Tabula* del códice.

91

(Fol. 59)

a⁸b⁸b⁸a⁸
c⁸d⁸c⁸d⁸a⁸
Dos estrofas.

*L'amor, dona, che io te porto
volenter voria scoprirte,
e'l mio afano voria dirti,
che per te pena soporto.*

I Yo non sè còmo ti posa 5
descoprir l'ardente foco
che me brusa fino a l'ossa,
e non vedo tempo e loco,
e che, oh!, sì me bruso in fochho
senza aver alcun conforto. 10

II Non me fido mandar meso,
perchè io eser gavato;
s'io te passo puro apreso,
tu te volti a l'altro lato,
che sì son più giorni stato 15
senza aver alcun conforto.

ED. ANT.

A). — *Frott. VII*, f. 20.

BIBL.

A). — EINSTEIN, *It. madrigal*, III, p. XII (n.º 5), reproduce la composición. RUBSAMEN, *Sources It.*, 16 (n.º 25). SARTORI, *Bibliografia*, 125. VOGEL-EINSTEIN, *Bibliography*, II, 194 (1507¹).

BARBIERI, *CMP*, n.º 73.

VARIANTES.

Van todas referidas a *Frott. VII*. — 2: v. v. *scoprire*. — 3: *e'l m. a. v. dire*. — 4: *c. p. t. sempre s.* — 5 a 10: faltan. — 11: *N. m. f. a m. m.* — 12: *p. temo e. g.* — 13: *s'i. t. p. per a.* — 15: *chiusi s. p. g. s.* — 16: *e son anche a pegior porto*.

La presente poesía italiana fué copiada tardíamente en un extenso blanco dejado en el fol. 59 y registrada en la *Tabula* entre los esrambotes. Fué publicada en *Frott. VII*, obra impresa por Ottaviano Petrucci en 1507. Pero no parece éste el original que tuvo ante los ojos el copista del *CMP*, por cuanto la primera estrofa del Cancionero Musical falta en *Frott. VII* y porque este impreso da una versión de dos estrofas, la segunda de las cuales, reproducida por Barbieri en su edición, no aparece en nuestro manuscrito, razón por la cual prescindo de ella. Además, las variantes del refrán y de la copla común, la II, son bastante pronunciadas. Por lo que respecta a la música, Barbieri señala también algunas diferencias. El ilustre musicólogo retocó el texto poético, y copió de *Frott. VII* el refrán y nuestra estrofa II.

2. *scoprinte*: Barbieri, *scoprire*.3. *dirte*: *dire*, según Barbieri.4. *pena*: palabra suplida por *sempre* en la edición de Barbieri.5. *sé*: corrigió Barbieri por *so*.9. *oh!, sí me*: Barbieri, *haime*.11. *Frott. VII* y Barbieri, a después de *fido*.

12. Falta una sílaba al verso. Barbieri, según *Frott. VII*, copió *per che temo esser gabato*.

13. *puro*: *per*, según Barbieri y *Frott. VII*.14. a l'altro: Barbieri, *in altro*.15. *che sí*: Barbieri, de acuerdo con su modelo, suplió por *chiusi*.16. Barbieri suplió el verso por el de *Frott. VII*.

92

(Fol. 59)

n⁸a⁵A⁸b⁸b⁸b⁸a⁵A⁸

Dos estrofas; la segunda, con rimas agudas.

*Muchos van de amor heridos,
y yo tabién,
sin osar dezir de quién.*

I Perdidos con tal vitoria,
quede sola esta memoria: 5
no puede ser mayor gloria
ni mayor bien
que nunca dezir por quién.

II Y con este tal dolor,
que se calle es lo mejor, 10
pues está todo'l favor
y todo el bien
en nunca dezir por quién.

ED. ANT.

A). — *Fior.*, f. 27v.-28^(R). *Frott. Tromb.*

BIBL.

A). — VOGEL-EINSTEIN, *Bibliography*, II, 279 (1519¹), 281 ([1520²]).

BARBIERI, *CMP*, n.º 74.

VARIANTES.

1. *Fior.*: *M. son che van perdidos*; *Frott. Tromb.*: *Munchos son d'a. h.* — 2. *Fior.*: y, falta.

La composición fué copiada, tardíamente también, debajo de la italiana anterior, n.º 91. Las *Fior.*, de 1519, contienen el refrán castellano y tres coplas glosadoras en italiano, distintas de las dos españolas conservadas. Volveremos a ver el refrán y las dos coplas en el n.º 398.

El buen amador, por discreción y alto respeto, ha de guardar secreto el nombre y la identidad de la dama escogida. Es éste uno de los temas preferidos por la poesía cortés. Recuérdese que, en la poesía provenzal, el *senhal* con que se en-